



英汉

翻译过程中的 难译现象处理

张焱 著

Settling Aporia in English-Chinese Translations

中国社会科学出版社



英汉

翻译过程中的 难译现象处理

张焱 著

Settling Aporia in English-Chinese Translations

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译过程中的难译现象处理/张焱著. —北京: 中国社会科学出版社, 2015. 4

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5923 - 1

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 070733 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 刘晓红
责任校对 周晓东
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 装 北京君升印刷有限公司
版 次 2015 年 4 月第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 15.5
插 页 2
字 数 263 千字
定 价 48.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究

序

2013年9月我去外国语学院调研，张教授做了一个关于学科建设方面的发言，提出了外国语学院要努力争取申报硕士点的建议，他的这个建议和我的想法不谋而合。鉴于张教授在吉林大学有研究生教育的经历，我就再次约见了张教授，一起深入探讨了申报翻译专业硕士点的优势与困难。虽然外国语学院建院时间比较晚，又承担着全校各层次各专业的公共英语教学和英语、日语两个本科专业的教学和专业建设重任，但外国语学院从领导到教师都保持着对学科建设的不懈努力，对申报翻译专业硕士点抱有很大的决心，这极大地增强了我对建设翻译专业硕士点的决心和信心。

因此，我于去年11月份再次带着研究生院、发展规划处、社会科学处等职能部门领导去外国语学院调研。我们形成了一个共识，学校迫切需要设立人文社会科学研究成果和专著的出版专项基金，用来资助为提升人文社会科学学科专业发展的序列专著的出版。

在这以后的将近半年的时间里，张教授夜以继日、废寝忘食、呕心沥血，将其撰写的《英汉翻译过程中的难译现象处理》和《汉英翻译过程中的难译现象处理》两本翻译类学术专著整理定稿，付诸出版，为学校申报翻译专业硕士点奠下了一块沉甸甸的基石。此情此景，令人钦佩，可圈可点，可贺可嘉。于是，我虽才疏学浅、不善文字，但还是欣然接受了张教授之盛情邀请，为其专著写序。

《英汉翻译过程中的难译现象处理》和《汉英翻译过程中的难译现象处理》两本专著，是张教授通过总结自身翻译工作和教学经验，充分汲取同业精英的翻译论述而撰写的。我也搞过医学方面的翻译工作，对于翻译过程中出现的难译现象，由于缺少总结性的参考书，一直都觉得无从下手。张教授把翻译过程中遇到的难译现象进行归类、分析和总结，最终形成了这方面的专著，为今后处理翻译过程中的难译现象提供了一个系统性

的参考。希望《英汉翻译过程中的难译现象处理》和《汉英翻译过程中的难译现象处理》成为翻译工作者爱不释手的工具。

吕建新

2015年3月31日

前 言

英语和汉语都是具有深厚文化底蕴的语言，也都包含了很多的语言现象。这些丰富的语言现象既发源于文化之中，也促进着文化的发展，使得文化拥有了更多的表现艺术和内涵彰显方式。

然而，也正是这些丰富的语言现象以及它们所蕴涵的文化背景，使得这两种语言在彼此翻译的过程中出现了很多难以处理的现象。很多搞翻译的人遇到这种难译现象多了，就开始显得绝望，然后断然地把它分为可译和不可译两部分，认为其中不可译的部分是绝对无法处理的。

那么，在翻译的过程中确实会有无法翻译的“不可译”现象吗？如果我们把有关“不可译”的论文集中起来阅读一下，就会发现很多译者都认为所谓的“不可译”，实际上只是相对于“可译”而存在的，只不过是一个翻译过程中出现的难易程度的反映。只要我们认真琢磨，努力去探寻文字和文化中的线索，就一定会把它们翻译过来。

在编著本书的过程中，作者阅读了大量有关翻译方面的著作和论文，发现目前对翻译方法的探讨还主要集中于高校的外语教学界，这是很让人感到惊喜的。这些年来，随着语言学在外语学界的不断渗透，多数外语教师出于名利的考虑，纷纷半路出家搞起了语言学研究。大家在这方面投入的财力和精力十分可观。但是在用大量拾人牙慧的成果向学界证实了“天下文章一大抄”的真理的同时，对英语的学习，尤其是对翻译的研究被极大地耽搁了。

在选择论文作为参考文献的过程中，我发现了一个有趣的现象：凡是把语言学的理论与翻译方法相结合的文章，基本上都是废话连篇，读半天不知所云。而恰恰是来自一些本科院校、专科院校，甚至职业学院的教师，在翻译方法的探讨上提出了很有参考价值的意见和发现。与一些名校大家的“高论”相比，这些教师的论文读起来更让人觉得“解渴”。因为这些文章不给自己戴高帽子，往往都是直接切入主题，就事论事。我在汲

取了很多他们的宝贵心得之后,不由得内心唏嘘不止。看来要研究翻译方法,还是要走“下里巴人”之路。

虽然我们已经对英语进行了这么多年的研究,但是它毕竟是我们的外语。很多搞翻译的人在语言现象的归类上还不是很清晰,这一点集中体现在很多英语例句会被几个语言现象所收纳。作者在参考这类语言现象时试图进行明确化分类,但是也出现了难以明断其属性的局面。看来英语的确是我们的外语,其内涵的许多因素绝对不是我们这些非母语者所能把握的。但是换个角度讲,既然一个句子经典到可以为几个语言现象所收纳,它一定是具备了很强烈的语言代表性,我们用它来举一反三也未尝不是一件好事。

英汉翻译过程中出现的疑难现象,并不属于所谓的“不可译”现象。翻译工作者在翻译过程中总结出的各种翻译方法,都有着尝试解决这些疑难现象的愿景。诸如各类探讨翻译方法的论文中大都提出了直译法、意译法、音译法、增补法、混合法,等等。这些方法在翻译文化蕴涵较肤浅的内容时用起来确实得心应手,但是在遇到包含很独特的英语文化内容的现象时,就显得有些力不从心。这种情况就要求我们对这些很难翻译过来的现象进行研究,找出合适的翻译方法,为今后翻译同行的工作提供经验帮助,同时也为两种文化的交流做出贡献。

本书中列举的十五种疑难现象,都是在翻译过程中经常遇到的。但是与大量的翻译内容相比,这些现象又显得零星,不好做统一的收集和整理。从已经发表的相关论文看,各种现象的学术探讨也很纷杂,基本上处于百家争鸣的状态。作者经过阅读大量相关研究成果,对各种可行的翻译方法经过罗列和梳理,再按照一个比较合乎逻辑的方式进行内容综合与排序,基本上形成了一个比较直观和实用的借鉴体系。通过目录中的显示,可以使读者很轻易地找到能参考的内容。从这个角度看,本书应该兼具理论探讨和工具的双重功能。

但是,一个人的精力和时间是很有限的。在整个编著的过程中,经常有力不从心的时候,这也肯定会给本书的质量带来了不少不好的影响。好在本书是对疑难现象进行综合的初级作品,进一步提升质量的空间还很大。希望这本书的出版能够激发译界同人批评的灵感,以便我们在对这个领域的探讨中各抒己见,共同提高。

最后需要说明的是,本书的编著是在借鉴了很多有关成果的基础上完

成的，可以说是站在众人肩膀上开阔的一片视野。为了做到尊重各位同人的原创，本书对所有引用论文均在脚注和参考文献中予以注明。尽管如此，心中也有“窃书”的愧疚，就请诸位本着“读书人的事”的宽容，给予我足够的体谅。这样我们就能拓展这块平台，把大家的心得都在这里平铺直叙开来，把翻译这件事做得更好。

目 录

前言.....	1
第一章 英语成语的翻译.....	1
第一节 英语成语简述.....	1
第二节 英语成语的翻译方法.....	3
第三节 英语成语翻译的过程中需要注意的几个问题.....	9
第二章 英语双关语的翻译	12
第一节 英语双关语简述	12
第二节 英语双关语的翻译方法	13
第三节 英语双关语翻译的障碍	16
第三章 英语数词的翻译	19
第一节 英语数词简述	19
第二节 翻译英语数词的思路	21
第三节 英语数词的翻译方法	22
第四章 英语委婉语的翻译	30
第一节 英语委婉语简述	30
第二节 英语委婉语的翻译方法	33
第三节 英语委婉语的翻译原则	37
第五章 英语颜色词的翻译	40
第一节 英语颜色词简述	40
第二节 英语颜色词的文化内涵	40

第三节	英语颜色词的翻译策略	43
第四节	英语颜色词的翻译方法	44
第五节	英语基本颜色词的翻译	46
第六节	英语颜色词的修辞功能翻译	49
第七节	英语颜色词的经济功能翻译	53

第六章 英语隐喻的翻译

55

第一节	英语隐喻简述	55
第二节	英语隐喻的翻译原则和策略	61
第三节	英语隐喻的翻译方法	67
第四节	新闻英语隐喻的翻译	71
第五节	商务英语隐喻的翻译	76
第六节	科技英语隐喻的翻译	82

第七章 文化空缺现象的翻译

89

第一节	文化空缺现象简述	89
第二节	文化空缺现象的翻译策略	92
第三节	文化空缺现象的翻译方法	92

第八章 英语习语的翻译

96

第一节	英语习语简述	96
第二节	英语习语的翻译方法	100
第三节	英语习语临时变用现象的翻译	104
第四节	英语习语修辞的翻译	107
第五节	翻译英语习语时应注意的问题	110

第九章 英语谚语的翻译

113

第一节	英语谚语简述	113
第二节	英语谚语的翻译策略	116
第三节	英语谚语的翻译方法	120
第四节	英语谚语中几种特殊形式的翻译	123
第五节	英语谚语修辞功能的翻译	132

第六节 英语谚语翻译中应该注意的问题	134
第十章 英语专有名词的翻译	136
第一节 英语专有名词简述	136
第二节 英语专有名词的翻译原则	139
第三节 英语专有名词翻译中的音译	141
第四节 英语专有名词翻译中的笔译	144
第五节 英语军事专有名词的翻译	150
第六节 翻译英语专有名词时应遵循的几个规律	154
第十一章 英语外来词的翻译	156
第一节 英语外来词简述	156
第二节 英语外来词的翻译技巧	159
第三节 英语外来词的翻译方法	160
第四节 翻译英语外来词的发展趋势	163
第五节 现代汉语对外来词汉化翻译的规约	165
第十二章 英语典故的翻译	168
第一节 英语典故简述	168
第二节 英语典故的翻译方法	173
第十三章 英语缩略词的翻译	179
第一节 英语缩略词简述	179
第二节 英语缩略词的翻译策略	180
第三节 英语缩略词的翻译方法	181
第四节 科技英语缩略词的翻译	184
第五节 证券英语缩略词的翻译	187
第六节 金融英语缩略词的翻译	189
第七节 电脑英语缩略词的翻译	190
第十四章 英语俚语的翻译	193
第一节 英语俚语简述	193

第二节	英语俚语的翻译策略·····	195
第三节	英语俚语的翻译方法·····	197
第四节	商务英语中俚语的翻译·····	200
第五节	导游英语中俚语的翻译·····	203
第六节	英语俚语中委婉语的翻译·····	204
第七节	英语俚语中赌咒语的翻译·····	206
第八节	英语俚语中粗俗语的翻译·····	207
第十五章	英语新词的翻译·····	209
第一节	英语新词简述·····	209
第二节	英语新词的翻译原则·····	215
第三节	英语新词的翻译方法·····	216
第四节	网络与 IT 英语新词的翻译·····	218
第五节	科技英语新词的翻译·····	224
第六节	新闻英语新词的翻译·····	226
第七节	翻译英语新词的意义·····	229
参考文献	·····	232

第一章 英语成语的翻译

第一节 英语成语简述

英语成语主要以各种各样的固定词组出现。这种词组往往以具体固定的形式和比较特殊的意思为特点，在句子中的作用常常相对于一个属于某类的单词。例如：put up with = endure, take into account = consider, the ins and outs = details, for the sake of, up to now 等。

同时也包含了具有完整意思的各种谚语、俗语、格言和引语。以生动的形象和概括的意义为特点，大多有特殊的隐喻作用和逻辑重点。如谚语：A fall into a pit, a gain in your wit. (吃一堑，长一智)；A miss is as good as a mile. (失之毫厘，差之千里)。俗语：Adversity makes a man wise not rich. (逆境出人才)；A good book is a good friend. (好书如挚友)。格言：One man, no man. (个人是渺小的)；Brevity is the soul of wit. (简洁是机智的灵魂)。俚语：a piece of cake (小菜一碟)；kick the bucket (翘辫子)；Missing easy catches (黄油手)。此外，还有一些具有特殊意义或用法的单词，主要有转义成分组成的复合词。如 knowhow (知识，窍门)、brain storm (头脑风暴)、brainwash (洗脑)、black - market (黑市交易)、egg - headed (有大学问的)。^①

英语成语的来源主要有以下几种：(1) 源自希腊罗马神话传说和《圣经》。英语中的成语主要源自古希腊、古罗马等的传说。(2) 来源于寓言。寓言是用比喻的形式说明一定的道理，是文学作品中最短小精悍的一种形式。(3) 源于历史事件。历史上出现过众多的著名历史故事或

① 张海波：《翻译标准视角下的英语成语分类及翻译策略》，《外国语文》2012年第10期。

事件,后人常用一简洁说法表达其内容,用得久了就成了成语。(4)源于民间风俗。(5)来源于生活实践。英语中这类成语数量很多,是英语成语的主体。英国人以航海为生,因此有关海洋渔业的成语很多。(6)来源于名家名作的成语。很多英语成语源于名家名作,尤其是来自莎士比亚和狄更斯的作品。(7)来源于外来语的成语。

关于成语的分类,可以从许多不同的角度来分,但是到目前为止,还没有一种公认的分类方式。比如,从语法角度分,可分为名词性成语、动词性成语、介词性成语、形容词性成语等。从交际功能方面来分,可分为表达感情、态度、意愿、决心、诅咒等。而按成语中心词的意义类别来分,可涉及人、动物、人体的各部分、植物、食物、衣物、家庭日常用品或工具、医疗与生死、娱乐、地理、天气、方向、买卖、心灵、颜色、数字、时间等。

本章以实用为目的,认为按成语中心词意义类别进行分类的方法是可取的。

(1) 以人作为中心词: A Jack of all trades (样样通,但样样松);

(2) 以动物为中心词: Put on the dog (装模作样,装出斯文、有钱或有文化的样子);

(3) 以植物为中心词: turn over a new leaf (洗心革面,重新做人);

(4) 以食物为中心词: somebody's cup of tea (喜爱的人或事物,命运);

(5) 以衣物为中心词: Keep one's shirt on (不发脾气,忍耐);

(6) 以日常用品为中心词: throw in the towel (认输);

(7) 以生命、死亡为中心词: blood is thicker than water (血浓于水);

(8) 以娱乐、休闲为中心词: have one card up one's sleeve (锦囊妙计);

(9) 以天文地理为中心词: make a mountain out of a molehill (小题大做);

(10) 以颜色为中心词: A bolt from the blue (晴天霹雳);

(11) 以数量为中心词: talk nineteen to the dozen (喋喋不休);

(12) 以时间为中心词: At the eleventh hour (在最后时刻)。^①

① 史钰:《英语成语的分类和分析浅谈》,《中国电力教育》2005年研究生教育专刊。

第二节 英语成语的翻译方法

翻译界长期存在两种翻译方法的争论：直译与意译（Literal Translation and Free Translation）。英语成语的翻译同样也涉及这两种方法的使用。直译的好处是能保持原文的外在形式，意译的优点在于能传达原文的内在含义。涉及具体的翻译方法，可以分为以下几种：

一 借用法

“借用”属于直译法，即直接借用原英语成语中的隐含寓意和寓意形象进行翻译，从而最大限度地保留原成语的风格，并将该成语介绍到中国文化中来，使之成为汉语成语的一部分。

如前所述，英语成语包含了许多从古希腊罗马文化遗产中借用的典故。这些典故的借用极大地丰富和发展了英语语言文学和艺术。任何一种文化都有其精华部分，对于外来文化的精华进行借鉴和利用，可以丰富和发展我们本民族的文化。在英语成语的翻译中，“借用”正是吸收优秀的外来文化的一种方法。事实上，我们已从英语中借用了大量的成语，这些成语已经深深根植于中国文化，成为汉语成语的一部分。例如：

- (1) Seeing is believing. 眼见为实
- (2) An eye for eye and a tooth for a tooth. 以眼还眼，以牙还牙。
- (3) Brevity is the soul of wit. 言以简为贵。
- (4) All Roads lead to Rome. 条条大路通罗马。
- (5) A friend in need is a friend indeed. 患难见真情。
- (6) No pains, no gains. 不劳则无获。
- (7) The early bird catches the worm. 早鸟先得食。
- (8) Crocodile tears 鳄鱼的眼泪
- (9) Gentleman's agreement 君子协定
- (10) Pride comes before a fall. 骄兵必败
- (11) Beauty is in the eye of the beholder. 情人眼里出西施。
- (12) It's never too old to learn. 活到老，学到老。
- (13) Walls have ears. 隔墙有耳
- (14) All time is no time when it is past. 光阴一去不复返。

- (15) Enough is as good as a feast. 知足常乐
- (16) Time is money. 一寸光阴一寸金。
- (17) A wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼
- (18) The shortest answer is doing. 最简单的回答就是干。
- (19) Barking dogs seldom bite. 爱叫的狗不咬人。
- (20) Better master one than engage with ten. 会十事，不如精一事。
- (21) Business is business. 公事公办
- (22) Diligence is the mother of success. 勤奋是成功之母。
- (23) Give him an inch and he will take a yard. 得寸进尺
- (24) Great minds think alike. 英雄所见略同
- (25) Lookers-on see most of the game. 旁观者清
- (26) Practice makes perfect. 熟能生巧
- (27) Strike while the iron is hot. 趁热打铁

另外，很多西方文学作品中的典故也被借用到了汉语中来，成为家喻户晓的故事。如取自于《圣经》中的典故 the forbidden fruit (禁果)，取自于《伊索寓言》的典故 The sour grapes (吃不着葡萄还说葡萄酸) 和 The tortoise wins the race while the hare is sleeping (兔子睡觉，乌龟得胜)，取自于古希腊罗马神话的典故 All he touches turns to gold (点金术) 和 Wolf in sheep's clothing (披着羊皮的狼) 等。这些典故的借用极大地丰富了汉语成语的内容，并且促进了语言文化之间的沟通和交流。

二 替代法

“替代”是一种常用的方法。英语成语中所隐含的寓意，通过直译的方法，完全有可能被译为与原英语成语的寓意完全不同的汉语成语，从而对中国读者造成误导。对于大部分的英语成语来说，仅从字面进行翻译是不充分的，甚至有可能产生误译。为了准确地表达英语成语的隐含寓意，我们常常运用“替代”这一方法。“替代”有下面两种情况：

第一种情况，对于一些我们能够理解其中含义，但又不适合从字面翻译的英语成语，我们不妨用汉语中意义相同的成语来进行替代。这种做法的优点是：译文更符合汉语成语的构成特点，更便于汉语读者理解和接受。例如：

- (1) Scratch the surface 略知皮毛
- (2) Shoot the works 不遗余力

- (3) go through the motion 敷衍了事
- (4) to drink like a fish 牛饮
- (5) the four Asian tigers 亚洲“四小龙”
- (6) The grass is greener on the other side of the hill. 这山望着那山高。
- (7) One man's meat is another man's poison. 萝卜青菜，各有所爱。
- (8) Two heads are better than one. 三个臭皮匠顶个诸葛亮。
- (9) Where there is a will there is a way. 有志者，事竟成。
- (10) What is done by night appears by day. 若要人不知，除非己莫为。
- (11) Where there's life, there's hope. 留得青山在，不怕没柴烧。
- (12) What are the odds so long as you are happy. 知足者常乐。
- (13) Every potter praises his own pot. 王婆卖瓜，自卖自夸。

第二种情况，由于很多英语成语含有一定的寓意，而字面翻译很难表达出这种寓意，在这种情况下，我们可以从汉语中找出一些寓意相同，但寄予寓意的形象却略有不同的汉语成语对原英语成语进行替代。这种方法的优点是：便于中国读者更好地理解英语成语所表达的寓意。例如：

- (1) to find a needle in a haystack 大海捞针
- (2) Do not teach fish to swim 班门弄斧
- (3) as strong as a horse 体壮如牛
- (4) as timid as a hare 胆小如鼠
- (5) Two can play the game 孤掌难鸣
- (6) New broom sweeps clean. 新官上任三把火。
- (7) Speak of the devil, and he appears. 说曹操，曹操到。
- (8) Putting the cart before the horse 本末倒置
- (9) It is a poor mouse that has only one hole 狡兔三窟
- (10) Love me, love my dog 爱屋及乌
- (11) It's never too late to mend 亡羊补牢
- (12) a blessing in disguise 因祸得福

三 扩展法

有些情况下，我们无法为英语成语找到寓意相一致的汉语对应成语，这时，我们需要运用“扩展”这一技巧，以便能够准确、忠实地传达原文的内在含义。但在扩展英语成语原意的过程中，我们可能因为翻译的需要而不得不改变原句的外在形式并牺牲原句寄予寓意的形象。例如：